

Cuentos populares recoyíos en Valle d' Ardisana (Llanes)

M^a AURINA GONZÁLEZ NIEDA

Aunque bastante escondíos, tovía quedan cuentos populares na boca d' alguna xente y tenemos que hacer un esfuercu pa evitar que vayan perdiéndose col pasu'l tiempu y la desapaición de las personas mayores que son las que los conocen.

Quixi con esti garrapiellu chiquinín de narraciones populares rescatar de boca de los que los saben los cuentos d' antes, “cosas d' esas antiguas”, como ti dicen los informantes. Y é que n' Asturias échanse en falta trabayos compilatorios como los que hezo Aurelio de Llano pelos años venti, y tamién Braulio Vigón y Constantino Cabal, aunque ésti se centrare más na mitoloxía que na cuentística popular.

Tomando como exemplu trabayos como los hechos por Ana María Cano González¹ o Xosé Miguel Suárez Fernández², empecé nel mes d' octubre del 95 a probar suerte comu *rescatadora* de cuentos en Valle d' Ardisana, asitiáu al Oriente d' Asturias y perteneciente al conceyu de Llanes. El resultáu horen casi trenta narraciones. Dellas de tipu mitolóxicu (“El cuélebre”, “El

lloberu”, “Las Inxanas”); llexendarias (“Leyenda de la Virxen de Covadonga); graciosas (“Las marangañas del raposu”); picantes dellas (“Achina”, “La muyer que quería casase”)... Todas mui distintas ente sí pero con daqué común: son patrimoni popular.

Los llugares pelos qu' anduvi pal mio trabayu de recoyida horen *Mestas d' Ardisana*, *Ricaliente*, *Borbudín* y n' asilu d' Uviéu, qu' acueye xente de Llanes. Hablé con xente de *Riensen*, de *La Vallina*, de *Priédamu* y d' *Ixena*. Dellas veces la búsqueda non valía pa nada, pero otras daba frutu y bien granible. Los informantes collaboraron siempre gustosos y llamentábanse de las malas xugadas que-yos gastaba la memoria. Eran tan atentos qu' apuntaban lo que se-yos diba viniendo a la cabeza pa dicímilo a otra vuelta que golviera. L' insistir hoi la meyor herramienta na llabor, xuntu cola confianza que los informantes depositaren en mi, una vecina y no una encuestadora de fuera; eso hezo que, semana tres semana, horen perdiendo las prevenciones pa cuntar lo que tenían na alcordanza y el miedu a la grabadora.

Esti no é un trabayu eshaustivu, ni en planu de las encuestas nin nel de la bibliografía. Hoi un llabor hechu cuando'l mio tiempu mi permitía dir hasta los pueblos onde vivían los infor-

¹ Ana M^a Cano González, *Notas de folklor somedán*. Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu, 1989.

² Xosé Miguel Suárez Fernández, “Contos tradicionales y outras narracióis de Rozadas (Bual)”, *Lletres Asturianas* 46 1992, pp. 99-114.

mantes. Tres de cada testu pongo una bibliografía básica³ refería sobretou a la parte noroeste de la península. Anque incompleta, abúltami que supón una información prestosa de la vitalidá de caún de los cuentos que trescribo. Dalgunos de los testos no se documentan nas coleiciones de testos que manexé (“El lloberu”, “Achina”. “La gallina que cayó a un pozu”...) pero no por eso pierden el so valor: tán ahí en boca de los paisanos y de las muyeres.

Con estos testos paezmi que se completan, o polo menos ensánchense, los apartaos de “Testimonios de tradición oral” y “Los aspectos mitológicos y mágicos” qu’apaecen na obra que’l profesor Eloy Gómez Pellón⁴ dio la imprenta no va munchu sobre esti valle del Oriente asturianu tan pocu conocíu hasta hoi.

Préstami acabar esta chica presentación asoleyando’l mio agradecimientu a las personas que me dexaron entrar nas sos casas, que me atendieron y contestaron las mios preguntas: *Secundina Cueto Foyo*, 76 años, de Borbudín en Mestas d’Ardisana; *Julio Con Cajigal*, 90 años, nació en Llabra (Cangues d’Onís) y viviendo desde va muchos años en Mestas d’Ardisana; *Julio Pontigo Con*, 17 años, de Mestas d’Ardisana; *Antonio Turanzas*, 72 años, de Ricaliente; *Antonio Vega*, 62 años, de Ricaliente; *Asunción Díaz Celorio*, 72 años, de Mestas d’Ardisana. Todos ellos son personas mui allegadas xuntu con otras que, por desgracia, hórense nos últimos meses como é’l casu del mio tñu Ángel “El Mineru” y Manolo de L’inhiesta. Gracias al profesor Antonio Fernández Insuela por animame a hacer esti trabayu y orientame na bibliografía; a Julio Pontigo Con por ayudame y haceme de guía en Mestas y Ricaliente. Y a mio güela, Secundina Cuento Foyo polos cuentos que siempre tan bien mi cuntó.

³ Pa las referencias correspondientes, v. la bibliografía que se conseña al final del testu.

⁴ Eloy Gómez Pellón, *Vida tradicional y proceso de cambio en un valle del Oriente de Asturias. Estudio antropológico del Valle de Ardisana*. Principáu d’Asturies, Uviéu, 1994. Los capítulos dichos en pp. 329-332 y 295-297.

1. EL CUÉLEBRE (la culiebrina y el pastor)⁵

Pues señor, era una vez un rapacín que iba a echá las oveyas hñera a una cabaña que tenía na peñe y vió una culiebrina chica. Y la culiebrina na más que lu vió escapó a escondese entre los cuetos. Pero ellí empezó a echa-y leche nun pocín que había na piedra, y las primera veces l’animalín escondíase d’ellí, pero después de velu bastantes veces ya no s’escondía y comía la leche delante d’ellí. Y así, el rapacín tomó la costumbre de chiflar cada vez subía a l peñe y no vía la culiebrina y ella, que yá lu conocía muy bien, salía a beber la leche.

Y el tiempu pasó y el rapacín héciose mozu y tuvo que dir a la mili y cuando vieno dijo-yos a los padres que iba a la peñe a ve la culiebrina, y ellos no querían, por miedu a que no lu conociera y lu picara. Pero ellí no atendió a razones y subió a buscá la so culiebrina. Subió a la peñe y chiflo-y [*La informante chifla unas cuantas veces*]. ¡Ai!, cuando la vió tuvo munchísimu miedu, porque la culiebrina era un cuélebre grandísimu. Y cuando vió’l mozu, conociólu d’aquella mismu y empezó a enroscáse-y pel piscuezu de lo munchu que lu quería, y tantu apretó que lu ahogó. Y los padres, al ver que’l hñyu tardaba, empezaren a preocupase y salieren a buscalu a la peñe. Y Cuando llegaren al llugar onde’l rapaz-y echaba la leche a la culiebrina, hallaren al mozu muertu, ahogau pola so amiga la culiebrina, que ahora era tan grande que metía miedu.

2. EL LLOBERU⁶

Una vez era un hombrín que iba a Ribadesella a vender praderas pa traer pan pa los hñyos, que taban en casa perezíos de hambre. Vendió las praderas tardi y de camín a casa héciose-y

⁵ *Informante:*

Secundina Cueto Foyo, 76 años, Borbudín (Mestas d’Ardisana - Llanes). 14-X-95.

**Bibliografía:*

· Cabal, “La leyenda del pastor”, *La Mitología Asturiana*, pp. 326-327.

· Canellada, “La culiebra y el pastor”, *Cuentos populares asturianos*, pp. 201-202.

· Llano, “La culebra y el pastor”, *Cuentos Asturianos*, pp. 207-208.

de noche al subi'l puertu Ixena. Tiróse'l nubláu y cuando iba andando encontróse con un paisano que-y dijo:

— ¿Qué llevas nesi sacu?

Y dijo-y l'hombrín:

— Una pana pa dar de cenar a los críos.

— Tienes que dámila.

— ¿Cómo ti la vo a dar si tengo a los míos ñiyos muertinos de hambre?

— Pues si no mi la das toa, la mitá.

— No ti do nada - dijo-y el vieyín.

Y entonces el paisano amenazólu:

— Pues va pesati.

— Si mi pesa, poso.

Y l'hombrín echó a andar y cuando iba un poco más allá oyó un chifú [*la informante chifla*]. Y luego otro y otro, hasta siete chiflíos. Y de aquella dióse cuenta de que'l paisano era'l lloberu.

— ¡Coño! —diz l'hombrín— siete chiflíos, siete llobos. ¡Mecagona madre, é'l lloberu! ¡Ahora mismu me comen!

Y echó a correr cola gorra en puñu pensando:

— Si me tiro a La Helgerina, pñlanme.

Así que tiró a Entrellendes, al ñenal d'una cabaña. Corrió tou lo que pudo y metióse na milana, y ñoi entrar y cerrá la puerta

⁶ *Informante:*

Secundina Cueto Foyo, 76 años, Borbudín (Mestas d' Ardisana - Llanes). 14-X-95.

Bibliografía:

· Sordo Sotres, "Lloberos y lloberas", *Mitología de Asturias y Cantabria...*, pp. 41-43. (Versión recogida de la misma informante).

y quedó-y la correa de una coriza ñuera. Y d'aquella mismu agarrólu un llobu pela correa de la coriza. L'hombrín intentaba meté la correa y el lloberu dicía desde ñuera:

— Tú tirar y yo ñalar, buena noche vamos a llevar.

Pero por más que'l llobu tiró, no pudo ñacer nada y el lloberu, al ver que no podían matá'l hombrín, abrió la puerta de la casa ganáu que taba debaju'l ñenal pa que los llobos mataran la meyor vaca, qu'era la del lloqueru.

A otro día, el hombrín bajó pal pueblu a primera hora, pero no podía ñablar, y los vecinos diérense cuenta de qu'era que había vistu los llobos y acordaren salir a buscá'l lloberu y los llobos al puertu con palos, ñoces y ñachas, pero por más que buscaren no los ñallaren.

3. MICHULINA⁷

Éranse dos muyerinas que vivían solas, con una gatina cada una. Y asomárense a un picu d'una peñe y dieren voces:

— ¡¿Quién vien a durmir conmigo esta noche?!

Y allálanrones contestó-yos una voz:

— ¡Ñaci ñarrapas que allá vo yo!

Ñoren pa casa y una de las muyerinas ñezo las ñarrapas, comió ella un platin y echó-y otro a la gatina. Y nesto pican a la puerta y era'l diablu, qu'era'l que-yos había contestáu ena peñe. La muyerina tuvo miedu y preguntó-y a la gatina.

— Michulina, Michulina, ¿qué le diré?

⁷ *Informante:*

Secundina Cueto Foyo, 76 años, Borbudín (Mestas de Ardisana - Llanes). 15-X-95.

Bibliografía:

· Llano, "Milimilina", *Cuentos asturianos...*, pp. 162-168.
· Sordo Sotres, "Narraciones diversas", *Mitología de Asturias y Cantabria*, pp. 78-79. (Versión recoyida de la informante y la so hermana).

Y contestó-y la gatina:

— Que ti dé un abrigo.

Y el diablu dió-y l'abrigo y golvió picar a la puerta.

— ¡Pom, pom! a ¡Abrí la puerta, que la rompo!

— Michulina, Michulina, ¿qué le diré?

— Que ti dé unos zapatos.

Y así hasta que'l diablu llenó-y a la muyer la casa de regalos y después hoise a picar a casa de la otra muyerina. Pero la otra había hechu las pulientas y había comíulas ella, no-y echó nada a la gatina y pa percima hartóla palos. Y cuando'l diablu picó a la puerta, la muyer, muerta de miedu, preguntó-y a la gatina:

— Michulina, Michulina, ¿qué le diré?

— El que comió las harrapas que le diga daqué —contestó-y— la gatina.

Y entonces el diablu entró, hartó a la muyer de palos y es-carbonizóla entera.

4. EL GALLU QU'TBA DE BODA⁸

Érase un gallu q'iba a la boda de Perico, un hermanu suyu, tou peripuestu, y halló una moñica, y en mediu d'ella, un granu de maíz. Y el gallu pensaba:

⁸ *Informante:*

Secundina Cueto Foyo, 76 años, Borbudín (Mestas de Ardisana - Llanes). 14-X-95.

Bibliografía:

· Cano González, "La boda del Tío Pantalurico", *Notas de Folklor Somedán*, pp. 48-49.

· Carballo Calero, "O galo que vai prá boda", *Contos populares de provincia de Lugo*, pp. 298-299.

· Cortés Vázquez, "Las bodas del abuelo Jacinto", etc..., *Cuentos populares salmantinos*, vol. II, pp. 185-190.

— "Si pico'l granu, empuerdo'l picu, y si no, muérome de hambre. ¿Qué hago?".

Pero daquella mismu picó'l granu y emporcó'l picu.

— Vaya por Dios, ahora sí - diz el gallu.

Y hoy a hallar una malva un pocu más allá y dijo-y:

— Malva, límpiame el pico, que voy pa la boda mi hermano Perico.

— No quiero —dijo-y— la malva.

Más allá halló una oveya:

— Oveya, paci la malva que la malva no quiso limpiarme el pico que voy pa la boda mi hermano Perico.

— No quiero —contestó-y— la oveya.

Hoi más allá y halló un llobu.

— Llobu.

— ¿Qué?

— Mata la oveya, que la oveya no quiso pacé la malva que, la malva no quiso limpiarme el pico que voy pa la boda mi hermano Perico.

— No quiero.

Siguió andando y halló un perru.

— Perru.

— ¿Qué?

· Curiel Merchán, "El gallo Lozano", etc..., *Cuentos extremeños*, pp. 201-203 y 209-210.

· Díaz y Chevalier, "El gallo Quirico", *Cuentos castellanos...* pp. 92-93.

· Espinosa, "La boda del tío Perico", etc..., *Cuentos populares de Castilla León*, pp. 446-454.

· Fonteboa, "La boda del tío Perico", *Literatura de tradición oral...*, pp. 88-90.

— Mata'l llobu, que'l llobu no quiso matá la oveya, que la oveya no quiso pacé la malva, que la malva no quiso limpiarme el pico que voy pa la boda mi hermano Perico.

— No quiero.

Más allá hallóse con un palu.

— Palu, mata'l perru, que el perru no quiso mata'l llobu, que el llobu no quiso matá la oveya, que la oveya no quiso pacé la malva, que la malva no quiso limpiarme el pico que voy pa la boda mi hermano Perico.

— No quiero.

Y el gallu siguió andando y halló más allá un huebu.

— Huebu.

— ¿Qué?

— Quema'l palu, que el palu no quiso mata'l perru, que el perru no quiso mata'l llobu, que el llobu no quiso matá la oveya, que la oveya no quiso pacé la malva, que la malva no quiso limpiarme el pico que voy pa la boda mi hermano Perico.

— No quiero.

Y más allá hallóse con un pozu llenu d'agua.

— Agua.

— ¿Qué?

— Mata'l huebu, que el huebu no quiso quema'l palu, que el palu no quiso mata'l perru, que el perru no quiso mata'l llobu, que el llobu no quiso matá la oveya, que la oveya no quiso pacé la malva, que la malva no quiso limpiarme el pico que voy pa la boda mi hermano Perico.

Pero'l gallu había acercáuse munchu al pozu pa dicí esto, resbaló, cayo y ahogóse.

5. LA MUJER QUE QUERÍA CASARSE⁹

Era un cura y la madre tenía gana de casase, y como-y lo conoció pues dijo-y, diz:

— Ah —no sé como se llamaba— ¿usted se casaría con Antón?

Di:

— Sí, mio huyu, si elli me quisiera.

Di:

— Pues si ve una uja en campanariu, se casa.

Miró y miró y diez ella:

— La buya si la veo, pero'l campanariu no.

Conque buenu, casárense y di:

— ¿Qué tal pasó la noche?

Di:

— Mio huyu, mui mal, como si me hubiera echáu con un troncu.

Dijo-y que no tenía que dicí nada nunas noches, en dos noches o así. Conque yá a la tercera noche preguntó-y:

— ¿Qué tal, mi madre?, ¿qué tal pasó la noche?

(*La informante duda y rectifica*)

⁹ *Informante:*

Asunción Díaz, 72 años, Mestas d' Ardisana (Llanes). 2-XI-95.

Bibliografía:

· Cano González, "La vieja que se quería casar", *Notas de Folklor Somedán*, p. 68.

· Fernández Insuela, "A vella que quería casarse", *Cuentos Orense*, pp. 173-174.

· Ramos, "A vella que quería casarse", *El cuento folklórico...*, p. 111.

· Suárez Fernández, "A mujer que se quería casar", *Contós de Rozadas*, p. 17.

— No, no é así.

Hoi a casa de la madre y hacía la madre:

— Um, um, um, um.

Taba mui... canturriando y:

— ¿Qué tal, mi madre?, ¿qué tal pasó la noche?

Di:

— Mio ñiyu, mui bien. Estó haciendo'l chocolate p' Antón, qu'anoche cumplió con su obligación.

6. ACHINA¹⁰

Esto era una muyerina y estaba la probina baldada y entonces tenían unu pa cudiala, y añábala y canturriaba.

Conque aquel cansó y dijo que se iba y entonces metieren otru. Y al tiempu del otru añala y tal, dicia-y ella:

— Achina no.

Golvía otra vez.

— Y achina tampoco.

Y elli venga añar.

— Y achina no. Y achina tampoco.

Y depués se conoce qu'acertó a cómo la añaba l'otru y diz:

— Achina, achina.

7. BLANCAFLOR, FLOR Y FLORITA¹¹

(*No s'acuerda mui bien d'elli*).

Era'l diablu que tenía tres ñiyas: Blancaflor, Flor y Florita.

¹⁰ *Informante*

Asunción Díaz, 72 años, Mestas de Ardisana (Llanes). 2-IX-95.

¹¹ *Informante*

Secundina Cueto Foyo, 76 años, Borbudín (Mestas de Ardisana), 15-X-95.

Y pámique había un hombre que se llamabà Juan y quería casarse con Blancaflor, pero'l diablu no quería y mandába-y a Juan cosas imposibles de hacer pa cualquier persona. La primera que-y mandó era quemar un bosque y limpialu, aralu, sembralu de trigu, coyé la cosecha, llevala al molín y molela y hace'l pan nuna noche si quería casase con Blancaflor. Y como ella quería a Juan, ayudólu a hacer tou esto, y pa la hora que'l diablu había mandáu, taba tou hechu. Pero'l diablu, como no quería que se casaran, mandó-y otra cosa a Juan: que buscara un anillu de Blancaflor en fondu del mar. Entonces Blancaflor mandó-y a Juan que la picara y la metiera nuna botella y la tirara al mar, pero que tuviera cudiáu de que no-y cayera ni una gota de sangre mientras la picaba y que ella hallaría l'anillu. Pero a Juan, al estar picándola, cayóy una gotina de sangre en suelu, del dedu meñique, así que cuando Blancaflor salió entera del agua del mar, tenía un pocín en dedu.

El diablu no taba contentu con tou lo que-y había mandáu hacer a Juan y que se casaría con Blancaflor, si hacía otra cosa: mandó a las tres ñiyas que tenían que mete'l dedu meñique per un huraquín, y Juan tenía que conocer a Blancaflor pel dedín. Y súpolo mui lluegu Juan porque ella tenía'l pocín en dedu. Así que'l diablu no tuvo más remediú que dejalos que se casaran. Pero ena noche de la boda, Blancaflor desconfiaba de so padre y metió ena cama dos pelleyos llenos de vinu. Y dijo-y a Juan:

— Vete a la cuadra y trai los dos caballos más flacos que halles.

Bibliografía:

- Cabal, “Blancaflor”, *La Mitología Asturiana*, pp. 401-425.
- Camareña, “Blancaflor”, etc..., *Cuentos León*, pp. 150-157.
- Carreño y Guardiola, “Las tres hijas del diablu”, *Cuentos murcianos*, pp. 159-161.
- *Contos populares* (Vigo), “O xogador e a filla do demo”.
- Cortés, “Blancaflor”, etc..., *Cuentos salmantinos II*, pp. 70-99.
- Espinosa, “Blancaflor, la hija del demonio”, etc..., *Cuentos Castilla y León*, pp. 139-154.
- Llano, “Don Pedro y el diablo”, *Cuentos asturianos*, pp. 133-142.
- Ramos, “Blancaflor”, *El cuento folklórico*, pp. 71-75.

Pero Juan trejo los dos más gordos porque-y paicían que eran los mejores, y escaparen en ellos. Pero Blancaflor sabía que'l diablu iba pillalos porque Juan había garráu los caballos que corrían tantu como alcanzaba la vista y había dejáu los que corrían tantu como alcanzaba'l pensamientu, qu'era más.

El diablu hoi a matalos a la cama y al clavar el cuchillu saltó un chorru de vinu. Y al ver que no eran ellos, corrió a la cuadra a ver los caballos qu'habían lleváu. Al ver qu'habían lleváu los de la vista, montó nunu de los del pensamientu pa pillalos.

Y Blancaflor, al ver que los iba a pillar, golvióse un rebañu de oveyas y Juan el pastor... y yá no m'acuerdo de más.

8. EL RAPOSU Y LA PÁXARA¹²

Una vez pasaba un raposu per onde unos espinos y vio un ñeru. Y estaba allá la páxara y tenía páxaros. Con eso dijo'l raposu:

— Oye páxara, tírami un paxarín.

Diz ella:

— No, no ti tiro ningunu.

— É que tengo mucha hambre.

— Pues no, no, no ti tiro ningunu.

¹² *Informante:*

Secundina Cueto Foyo, 75 años, natural de Borbudín (Mestas de Ardisana). Versión recoyida en Xixón en diciembre del 95.

Bibliografía:

· Camarena-Gomarín, “El cárabo, la raposa y la paloma”, *Seis cuentos*, pp. 21-23.

· Camarena, “Serra, meu rabo”, *Cuentos León I*, pp.

· Cano González, “La páxara, la raposa ya'l gavilán, ya las bodas al cielu”, *Notas de folklor somedán*, pp. 43-45.

· Carballo, “A pega e a raposa”, *Contos de Luego*, pp. 49-50.

· Carreño, “El águila y la zorra”, *Cuentos murcianos*, pp. 315-316.

· Díaz-Chevalier, “Rabo corta mucho”, *Cuentos castellanos*, pp. 26-27.

· García Preciados, “La zorra y la pajarita”, *Diario Montañés*, p. 58.

Diz:

— Pues córtoti l'espinu.

— No, no, córtalu si quieres, pero yo no ti lu tiro. Y además, ¿con qué lu vas a cortar?

— Col rabu.

— No, no, pues no ti lu tiro.

Y va'l raposu, pónse así contra l'espinu [*la informante ensonsoña'l rabu de raposu serrando'l espinu y empieza*]:

[*Canturriando*] Corta, rabu, corta; sierrra, rabu, sierra; corta, rabu, corta; sierra, rabu, sierra.

Entonces la paxarina tuvo miedu y tiró-y un paxarín, y comiólu. Y después que lu comió pidía-y otrú; y la páxara, pues clarú, no quería tirá-ylos, pero golvia'l raposu:

— Corta, rabu, corta; sierra, rabu, sierra [*canturriando*].

Después golvió tira-y otrú la páxara, hasta que-y los comió todos menos unu, y dijo-y:

— Pues ahora ya no ti tiro más, no mi queda más qu'unu, no ti lu tiro.

Buenu, ya después que vio que eso, el raposu hoise. Y aquel paxarín que quedó era un cuquiellu, porque'l cuquiellu pon un güevu enos ñeros de los otros páxaros pa que-y críen el cuquiellín. Y después crio'l cuquiellu y cuando yá era grande comió la páxara tamién.

9. EL GATU Y EL RAPOSU¹³

Una vez era un gatu y comió una riestra chorizos y la paisana dio-y una paliza muy grande. Tamién-y pegaba tolos días porque mexaba en casa, pa que no mexara, pa que saliera me-

¹³ *Informante:*

Secundina Cueto Foyo, 76 años, natural de Borbudín (Mestas de Ardisana). Versión recoyida en Xixón en diciembre del 95.

xaṛ allá ñuera. Conque un día salíu a mexar y encontrólu'l raposu allí parriba de casa, na peñe. Y dijo-y el raposu:

[*La informante cambia la voz, más aguda cuando habla'l gatu y más ronca cuando habla'l raposu*].

— ¡Ai, que ñambre tengo!, yá no sé cuántu va que no comí nada. Vo comete.

— Home, ¿qué me vas a comer si no tengo más que'l pelle-yu y los güesos? ¿No ves qué flacu estó? —diz— Mira, no me dejan mexar en casa y tengo que salir allá ñuera; vo come-y a la paisana más chorizos y depués tengo que salir a mexar, y salo a mexar y cómesme. Tienes que tardar ocho díes en venir, y a los ocho díes vienes y dices tú: “¡Mariquito, sale a mear!” y salo yo y cómesme y yá te ñartas. Si no, no tengo más que güesos y el pelleyu, ¿qué vas a comer?

Di:

— Buenu, pues depués a los ocho díez vengo y yá te llamo.

— Sí, sí, dices tú: “¡Mariquito, sale a mear!” y salo yo y cómesme.

buenu, conque pasaren los ocho díes y a los ocho díes vien el raposu y diez:

— ¡Mariquito, sale a mear!

y diz el gatu:

— No, chico, no, qu'ahora yá meo en casa [*con voz agudísima y de pitorreo*].

Bibliografía:

· Camareña-Gomarín, “El cárabo, la raposa y la paloma”, *Seis cuentos*, pp. 21-23.

· Cabal, “El gatu y la raposa”, *Del folklore de Asturias*, pp. 197-198.

· Camarena, “La raposa y el gato Miguel”, *Cuentos León Y*, pp. 67-68.

· Cano, “La raposa ya'l gatu”, *Notas de folklore somedán*, pp. 46-47.

· *Contos Vigo*, “As mil mañas”, pp.

· Cortes Vázquez, “A pita y a raposa. A raposa y o gato”, *Sanabria*, p. 54.

· Llano, “La zorra y el gato”, *Cuentos asturianos*, pp. 356-357.

10. LOS LADRONES¹⁴

Era un hombrín que vivía solu y ñoi a busca'l nietín pa que-y arreara la vaca qu'iba llevar a la feria. De camín a la feria ya iban persiguíus por dos ladrones que los estuvieren vigilando tou'l día hasta que vendieren la vaca. Y antes de salir de la feria, dijo-y el güelu al nietu.

— Toma'l dineru de la vaca. Lléalu tú porque hai munchos ladrones pel monte y, si lu llevo yo, van a quitámilo.

Dió-y el dineru al rapaz y echaren a andar pa golver pa casa, y cuando pasaban el monte, salieren los ladrones y echáren-yos l'altu:

[*La informante enronquez la voz*]

— ¡Alto! ¡Denos el dineru de la vaca!

[*Con voz mínima y temblorosa*]

— No, yá no trayo el dineru de la vaca. El que lu debía, pagué la deuda y yá no lo trayo comigo.

Los ladrones no lu creyeren y matárenlu pa luego registrarlu y, al no ñallar el dineru, vieren qu'era verdá lo que'l hombrín decía. Y mientras tantu, el rapacín al ver que habían matáu al güelu, escapó llorando hasta que llegó a una casa. La muyer de la casa, qu'era la muyer d'unu de los ladrones, al ver al crúu, preguntó-y que-y pasaba y el crúu, llorando, dijo-y:

[*Con voz llorosa y débil*]:

— Que mataren a mi güelín unos ladrones, creyendo que traía el dineru de una vaca y el dineru tráyolo yo.

Y diz la muyerona:

¹⁴ *Informante:*

Secundina Cueto Foyo, Borbudín (Mestas de Ardisana), 15-X-95.

Bibliografía:

· Cabal, “El huerfanito”, *Cuentos asturianos*, pp. 199-201.

— Ven pacá, ñiyu, ven, que estás muyáu y vo yo secati esa ropa.

Y el crú entró y posó la ropa, y diez ella:

— Trai p'acá el dineru, ñiyu, que guárdotilo yo.

Y el crú dió-ylo. Nesto llegó l'hombre d'ella y dí:

— Coño, matamos a un hombre vieyu que venía de la feria, creyendo que traía'l dineru de la vaca y no lo traía.

Y diz ella:

— ¡Calla, calla!, que pasaba per equí un rapacín llorando que dijo que-y habían matau al güelu por culpa del dineru que traía ellí, y ya-y lu quité y echélu ena cama. Y ahora está atizando el hornu pa metelu dientru y quemalu.

Pero'l crú oyólo y tiróse per una ventana desnuda. Cuando iba más allá encontró la guardia civil. Unu de los guardias quitó la capa y tapólu con ella y el crú, llorando, cuntó-yos tola historia. Entonces, los guardias horen a la casa de los ladrones y después de pidí-yos el dineru de la vaca, metiérenlos en hornu onde ellos tenían pensáu quemá'l crú y allí s'abrasaren vivos.

11. LAS MARANGAÑAS DEL RAPOSU¹⁵

Una vez era un raposu y un gatu. Ajuntárense y el raposu dijo-y al gatu:

— ¿Tú cuántas marangañas sabes?

¹⁵ *Informante:*

Secundina Cueto Foyo, natural de Borbudín (Mestas de Ardisana) y recoyó en Xixón el 12 de febreru del 96.

Bibliografía:

- Camarera, “El único truco del gato”, *Cuentos León I*, p. 65.
- Carballo, “O raposu das mil mañas”, *Contos Lugo*, pp. 25-31.
- Chevalier, “La raposa y la gata”, *Cuentos Siglo de Oro*, p. 35.
- García Preciados, “Ciento y un saco”, *Diario Montañés*, p. 54.

— Yo no sé más qu'una. ¿Y tú?

— Yo sé cientu y una y un costaláu.

Y daquela vieren un perru y ñuise a ellos. Entonces, el gatu tiróse a un roble y subió y el raposu echó a correr col perru tres d'elli. Y cuando'l perru yá iba mui cerca d'elli dijo-y el gatu:

— ¡Echa mano a las del costal, que las cientu y una yá van!

12. EL CUERVU Y EL RAPOSU¹⁶

Era una muyerina que ñacia quesu y sacó los quesos allá ñuera, al sol, nuna cesta. Con eso vieno un cuervu a la cesta a ver qué había y llevó-y un quesu a la muyerina. Salió ella cola escoba:

— ¡Recondenáu!

Pero'l cuervu coló col quesu y ñoi a posase nuna castañar. Y debaju la castañar estaba'l raposu. Y como tenía muncha ñambre y vio'l quesu, empezó a dici-y al cuervu:

— Nunca otu páxaru tan guapu como tú vi. Tienes unas plumas que brillan... y cantas mui bien.

El cuervu dijo-y que no, que cantaba mal y el raposu insistió pa que cantara, que cantaba bien. Y con eso ñezo:

— ¡Guá! ¡Guá!

Y cayó-y el quesu y entonces agarrólu'l raposu y comiólu. Taba comiéndolu allí mismu, debajo l'árbol. Y el cuervu tou se golvía revolotiar alrededor del raposu, pero munchu no se podía acercar porque si lu garraba, chamuscábalu tamien.

¹⁶ *Informante:*

Secundina Cueto Foyo, Borbudín (Mestas de Ardisana). Versión recoyida en Xixón el 12 de febreru del 96.

Bibliografía

- Chevalier, “El cuervo y el zorro”, *Cuentos Siglo de Oro*, p. 29.

13. CUENTÍN DE MENTIRAS¹⁷

Cuando yo era güen pastor
y andaba cudiando cabres
encontré un reboriu secu
redoblando con manzanes.
Púsime a tira-y pedraes
y caían avellanes.
Con el ruidu de les nueces
salió el amu del peral.
¿Quién mi come les castañas?
Apegómi un garrotazu.
Apuntómi nun tudillu.
Sangraba per una muela.
y encañéme per un didu.

14. LA GALLINA QUE CAYÓ A UN POZU¹⁸

Era una gallina que tenía pitinos y taba ciega. Iban per un prau, per onde ellas pastaban, y en prau había un pozu.

Y, probina, llamaba los pitinos. Hacía:

— Clo, clo, clo.

Y los pitinos:

— Pío, pío, pío.

Y nesto cayó al pozu y cuando se iba ahogando, hacía:

[Como cantando] — clo, clo, clo, clo.

¹⁷ *Informante:*

Secundina Cueto Foyo, Borbudín. 14-X-95.

Bibliografía:

· Espinosa, “Mentieras”, *Cuentos Castilla y León II*, p. 377.

¹⁸ *Informante:*

Secundina Cueto Foyo. Cuntáu en Xixón el 13 de febrero del 96.

15. EL HOMBRE Y LOS LLOBOS¹⁹

Pues señor, era un paisano que venía de mecé las vacas y tenía la cabaña lejos de casa, tenía que cruzar un monte y cuando iba pel monte vio a lo lejos unas luces y empezaren a respigáse-y los pelos. Entonces dióse cuenta de qu’eran los llobos. Y va corri, corri y subióse a un roble. Y acabáu de subir, llegaren daquella mismu los llobos al pie del roble y empezaren a escarbar a ver si lu podían tirar, como no podían subir... Con eso escarbaren y escarbaren hasta que’l árbol tabaneaba así y así [*La informante mueve las manos d’un llau a otru*]. Y el paisano, cuando-y paicía que’l roble iba a caer tiró’l zurrón de la leche, cayó encima un llobu, arreventó, esparcióse per arriba d’elli. Y los otros llobos, como tenían tanta hambre, creyeren que había caíu’l el paisano, tirárense daquella mismu al llobu llenu leche y comiérenlu. El paisano, mientras tantu, estuvo esperando que lu comieran y se hōran, y cuando se hōren, bajó del arbol y cólo pa casa.

[Cuando mi cuntaba’l cuentu de chica, ponía-yos nombres a los llobos, que se llamentaban depués de dase cuenta de que comieren a “Fidel”. Del final, la informante no ta mui segura. Yo acuérdome de que, después de comer a “Fidel”, un llobu miraba p’arriba y era cuando se daban cuenta de lo que habían hechu. Sigúan escarbandu, pero llegaba’l día y apaicían unos pastores colos perros, así que los llobos dibanse. Los pastores baxaban al paisano otru del árbol y elli no podía hablar, de lo que deducían que había vistu los llobos].

16. EL SOBÉU²⁰

El sobeu é d’asobear el cabezón del carru al ugu, é una correa.

¹⁹ *Informante:*

Secundina Cueto Foyo. Xixón. 13-II-96. Nun s’acuerda bien d’elli.

Bibliografía:

· Carballo, “O home e os llobos”, *contos Lugo*, pp. 293-295.

²⁰ *Informante:*

Secundina Cueto Foyo, Xixón, 7-II-96.

Bibliografía:

· García Preciados, “Él me mira y yo le veo”, *Diario Montañés*, p. 50.

· Llano, “Al cura de Llendiósos le robaron el sobeo”, *La Región*.

· Maza Solano, *Boletín de la Biblioteca M. Pelayo*, pp. 99-101.

Era un cura y lleváren-y el sobéu. Y después, elli no sabía quién-y lu había llevau, así que cuando taban en misa dijo:

[*Con voz ronca y melodiosa*] —

El que me llevó el sobeo,
él me mira y yo le veo.
si no me lo lleva a casa
ya verá lo que le pasa.

Dicíalo porque-y paicía que taba en misa el que-y había lleváu'l sobéu. Y a otru día ya-y degolvieren el sobéu a casa.

17. EL TIÑOSU, EL MOCOSU Y EL SARNOSU²¹

Una vez era un tiñosu, un mocosu y un sarnosu. Y apostaren a ver cuál aguantaba más sin arrascase o sin quitá los mocos. Al tiñosu picábanlu las moscas ena cabeza pola tiña. Al mocosu cafan-y sin parar los mocos, taba tul tiempu con esas velas tinguilixando. Y al sarnosu picábalu la sarna per tou'l cuerpu. Y discurrieren pa que no paiciera que s'arrascaban ni quitaban los mocos esto: el tiñosu llevaba las manos a la cabeza y decía:

— Echa p'acá esa barca, echa p'acá esa barca [*La informante pasa las manos pela cabeza*].

El mocosu hacía así cola mano, pasaba un dedu per delante los huracos como quien dispara y decía:

— Quien ti tirara un tiru, quien ti tirara dos.

Y el sarnosu taba en mediu de los otros dos y hacía colos brazos como si-yos pegara codazos a los otros:

— ¡Si nunca te había conocíu! ¡Si nunca te había conocíu!

Y así'l tiñosu espantó las moscas, el mocosu llimpió los mocos y el sarnosu rascóse.

²¹ *Informante:*

Secundina Cueto Foyo, Xixón, 13-II-96.

19. LA BÍCHARA²²

[*La madre y la h̄iya hablan a voces, una está en prau y otra a la puerta casa*]

— ¡Madre!

— ¡¿Qué?!

— ¡Picóme una bíchara!

— ¡¿Una culiebra?!

— ¡No tan llarga!

— ¡¿Un llagartu?!

— ¡No tan pintu!

— ¡Depués, ¿qué mil demonios e?!

— ¡E una bichina d'esas de los praos que hacen ellas “gri-gri-gri”!

— ¡Ai! ¡E una grilla! ¡¿Picóte?!

— ¡No, no, picar no me picó, pero mirar, miróme!

19. LA RATITA PRESUMIDA²³

Una vez era una ratita presumida y halló un lacín y púsolu en rabín, y con esto taba cantando y barriendo:

— La-la-ra-la-ri-ta, limpio mi casita.

Y nesto llegó un gatu:

— Ratita, ¡qué preciosa estás!, ¿Te quieres casar conmigo?

— ¿Y cómo harás por la noche?

²² *Informante:*

Secundina Cueto Foyo, Xixón, avientu del 95.

²³ *Informante:*

Secundina Cueto Foyo, Xixón, 4-IV-96.

Bibliografía:

· García Preciados, “La hormiguita presumida”, *Diario Montañés*, p. 50.

— ¡Miau! ¡Miau!

— ¡Ai! ¡no, no, qué me asustarás!

Después llegó un gallu:

— Ratita, hermosísima, ¿te quieres casar conmigo?

— ¿Y cómo harás por la noche?

— ¡Cucurucú!

— ¡Ai! ¡No, no que me asustarás!

Y nesto vien un perru.

— Ratita, ¡qué preciosa estás! ¿te quieres casar conmigo?

— ¿Y cómo harás por la noche?

— ¡Au! ¡Au!

— ¡Ai! ¡No, no, que me asustarás!

Después llegó un ratucu, un ratín, y diz:

— Ratita, requeteguapísima, ¿te quieres casar conmigo?

— ¿Y cómo harás por la noche?

— Dormir y callar, dormir y callar.

— ¡Pues contiiiigo me he de casar!

20. EL CARNERU, EL GATU, EL PAVO Y EL GALLU²⁴

Una vez era un carneru, un gatu, un pavo y un gallu. Y al carneru echárenlu de casa porque-yos comió munchu alcacer, al

²⁴ *Informante:*

Secundina Cueto Foyo, 76 años. Xixón, 4-IV-96.

Bibliografía:

· Camarera-Gomarán, “Martín y Melenudo”, *Seis cuentos*, pp. 25-27.

· Carreño-Guardiola, “El burro, el tor, el perro, el gato, el gallo y el pato”,

Cuentos murcianos, pp. 329-331.

· García Preciados, “Los lobos en libertad”, *Diario Montañés*, p. 54.

gatu porque-yos comió chorizos, al pavo porque-yos comió trigo y al gallu porque-yos comió maíz. Y chárenlos de casa y llevaban una mochiladina pa comer pel camín, cada unu de lo suyu: el carneru, l’alcacer; el gatu, los chorizos; el pavo, el trigo; y el gallu, el maíz. Hórense y cuando iban pel camín encontraren una riega y el gatu tiró un saltu y saltóla, el gallu voló y el pavo tamién. Y el carneru no era pa pasar y diz el gatu:

— Compadre Melenudo, ¿échole yo una mano?

Y echó-y una mano el gatu y pasólu. Y después diz el gatu:

— ¿Ónde vamos a durmir esta noche?

Y claru, no lo sabían, y diz elli:

— Allá alantre hai un árbol pero que muuuu altu. Vo a subir yo allá a ver si veo per algún llau una lluz.

Y subiósse a aquel árbol tan altísimu y diz:

— Allá, mui allá, mui allá, pero que mui allá hai una lluz.

Y cuando iban pel camín hallaren la cabeza d’un llobu y diz el gatu:

— Vamos a metela en sacu, que nunca se sabe pa qué pue valir.

Y horen andando y andando hasta que llegaren a onde taba la lluz, que era una cueva. Y diz el gatu:

— Esperae aquí, que vo asomame yo per aquel ventán.

Engolósse allí y diz:

— Buenu, ena cueva hai siete llobos. Vamos a durmir aquí esta noche, y pa que no nos coman, vamos a dicir que vamos a cenar. Unu saca la cabeza’l llobu del sacu y diz: “¿ésta?”. Y otru: “no, una”, “¿ésta?”, “no, dos”. Y así hasta siete pa que crean que matamos siete llobos y no nos coman.

Conque pican a la puerta y abren los llobos, y alegrárense munchu porque yá pensaban en comelos:

[*La informante baxa la voz y enronquece*] — Coño, é un carneru, un gatu, un pavo y un gallu.

Pasaren los otros y diz el gatu:

— Vamos a cenar.

Y sacan la cabeza'l llobu:

— ¿Ésta?

— No, una.

— ¿Ésta?

— No, dos.

— ¿Ésta?

— No, tres.

Así hasta siete y dicen los llobos:

— ¡Coño!, mataren siete llobos, van a matarnos a nós esta noche.

Tuvieren miedu y diz-yos el gatu:

— ¿Ónde durmimos esta noche?

Y los llobos echárenlos a unas vigas allá engoladas. El gatu tiró un saltu y subió. El pavo voló y el gallu tamién. y el carneru, claru, no podía subir de ninguna manera. y el gatu, pa que los llobos no conocieran que tenían miedu diz-y al carneru:

— Compadre Melenudo, póngase a la puerta que no salga ninguno.

Y los llobos colaren cagaos de miedu.

Y al otro día'l carneru, el gatu, el pavo y el gallu hórrense pa casa, y como eran todos del mismu pueblu y yá se había corrío la voz de que faltaban...

— ¡Coño! ¡Vieno'l gatu!

— ¡Coño! ¡Ta aquí'l carneru!

Buenu, habían iu a corré la caña güeca y ya habían veníu.

21. CUENTU DE LLOBOS²⁵

En pozu L' Agarllosu había un molín, que tovía tá señaláu'l calce, yá mi paece que ti lu enseñé yo. Buenu, pues resulta que era un molinu de la familia de to güelu, por parte de to padre y había una pontuca allí de dos varas, y resulta que'l paisano era pola noche, taba la noche mui oscura y al pasá'l puente respigábanse-y los pelos y bailába-y la boina na cabeza. Y, ¿qué era?, qu'estaban los llobos a la parte allá del puente, pero tevo suerte que traía un farol y los llobos tiénen-y miedu a la luz del farol. Y el farol salvó al paisano. Poníanse-y los pelos de punta sin saber nada y, mirando, vio que estaban dos llobos a la parte allá del puente y ensiñó-yos el farol y desapaicieren los llobos.

22. ENTERRADOR Y LOS MOZOS²⁶

Era un señor del pueblu de Santianes del Agua, a un llau de Ribadesella, qu'era mui probe. Por el día pidía limosna y pola noche hacía las sepulturas pa la xente que moría cuando la gripe. Y estaba haciendo la sepultura en cimiteriu, qu'estaba a la orilla la carretera, y sintió los mozos que venían cantando d'escapullar. Y asómase por cima la paré y dice:

— ¡Oye!, ¿traes fuegu?

¡Ay madre!, ellos que sintieron aquello, echaren a correr que llegaren a casa y no hallaban la puerta casa. Y así estuvieren hasta qu'amaneció.

²⁵ *Informante:*

Julio Con Cajigal, 90 años, Mestas d'Ardisana (Llanes). Narráu en noviembre del 95 al so nietu Julio.

— *Bibliografía:*

· Carballo Calero, R. "O home e os lobos", *Contos populares de Lugo*, pp. 294-295.

²⁶ *Informante:*

Julio Con Cajigal, 90 años, Mestas d'Ardisana, noviembre del 95.

23. EL DEMONIU²⁷

Aquí había una casa antigua antes, que se llamaba La Casa'l Ríu Antigua. Yo no la conocí. Y había una familia y dicían que'l rapaz era un pocu rebelde. Y diz:

— Haz esto, haz lo otro, haz tal cosa.

— No lo hago.

— Mira que te lleva'l demoniu un día.

Y qu'un día vien un cochu que lu pescó por debaju y que lu llevaba.

— ¡Ave María y Jesús!

Y santigüóse y el cochu lo dejó.

Tonterías, tradiciones qu'antiguamente las creían todos.

24. LA GÜENA XENTE²⁸

Lo de "la güena xente" eran vecinos del mismu pueblu que se vestían con unas capas y unas velas y entonces iban pola noche a buscar a los vecinos que no habían pagáu, por ejemplu, al cura. Porque antiguamente, al cura-y tenían que pagar, polos gastos de la iglesia o las obras que hiciera Y cuentan qu'aquí en Ricaliente, haz yá muchos años, un vecinu no había pagáu al cura y cuando iba, sobre las doce de la noche o más tarde a la cuadra, vió por unos montes cercanos las luces y que pocu a pocu se iban acercando. Y cuando yá estaba llegando a la cuadra fue cuando yá los vió mui cerca mui cerca y se medió ena tenada. Y cogió un rosariu y se puso a rezar, y entonces subieron los señores estos detrás, y como lu vieron allí rezando, dijeron que no le iban a hacer nada y se fueron. Y, normalmente, esta gente qu'iba enmascarada decían que eran los curas y algún vecinu que se llevara mal, pero no se sabe.

²⁷ *Informante:*

Antonio Turanzas, 72 años, Riocaliente.

²⁸ *Informante:*

Julio Pontigo Con, 17 años, Mestas d'Ardisana. Noviembre del 95.

25. LAS BRUXAS²⁹

Taba ahí la tía María Isabel, que dicían qu'era bruxa y vivía ena caleya. Y no entraban allá, ni ella salía nada tampocu. Era una paisana vieya. Dicían qu'embruxaba. Yo era un guaje y metíannos miedu de qu'era bruxa y no íbamos allá".

Venían de Sevilla. Venían montadas enos palos de las escobas. Davos cuenta qué leyendas, qué cosas más raras, ¿eh? Y hacían sus oraciones pa que-yos salieran bien sus cosas, y dicían: "por encima de bargos, por encima montañas, por... tal". Y llegaba a su objetivo. Pero resulta qu'una dijo al revés, en vez de "por encima", era novicia, dijo, "por debajo", y claru, tou lo iba tropezando pol caminu y tou lo iba llevando por delante, hasta qu'apareció —ná, y esto las personas mayores, antiguas, de la época de mi güela, m'acuerdo yo, lo creían a pies juntos— y qu'había aparecidu muerta en un zarzal, toa enredada poque habia dicho la oración al revés".

"Unu que-y llaman el tío Jesús, el güelu d'esi creía que tenía una bruja per casa. Daquella no había luz eléctrica ni nada. Taba enfermu, taba na cama y entonces fue Otilia a lleva-y una taza de leche caliente a la cama porque taba enfermu y tal y... "¡Ah, coño!, ¡ahora garréte!", cogióla pol pelu, "¡ahora garréte, espera!". Si no, igual la ahoga. "Yá tengo una bruxa aquí cogía".

y mi güela tamién, cuando tuvo un hiju, pues decía que sintía un pesu y que tenía pesadillas, y que la había mordíu por un pechu una bruja tamién.

Y decían que se aparecían por ahí pe las noches".

²⁹ *Informante:*

Antonio Vega, 62 años, Ricaliente.

* *Informante:*

Antonio Vega, 62 años, Ricaliente.

* *Informante:*

Antonio Turanzas, 72 años, Ricaliente, 23-XII-95.

Bibliografía:

Cabal, "La bruja: el cuentecillo de siempre", *Antología Asturiana*, pp. 436-438.

* *Informante:*

Antonio Turanzas, 72 años, Ricaliente, 23-XII-95.

26. LOS TEYEROS Y EL CURA³⁰

Eran unos teyeros y taban na teyera, nún pueblu, nuna aldea mu remota, y el rapá iba al pueblu a buscá la leche y tenían gana los teyeros de comer gallina y no había manera; traían pocas perras y había que buscá la manera. Y entonces, pues va'l rapá un día a buscá la leche, vió las gallinas del cura, tíra-y comieren la gallina. Pero resulta que vien el cura que diz que a ver, que per ellí no pasó más que'l rapaz cola leche, que'l rapá sabrá quien mató la gallina. Y di el rapá:

— Sí, sí, yo sé quién la mató.

— Buenu, pues, tienes que decirme quién la mató.

Dice:

— La plumosa gallina de mio riu cura, apelándola, matóla mi aire con una ría piedra.

Y el cura no s'enteró. Y estaba confesando la realidá, taba diciéndo-y que había siu ellí que la había matáu d'una pedrada. Porque mira, la plumosa era la gallina, el mio ríu era'l cura y la ría era la piedra, y mi aire era él, el que la había matáu.

27. LEYENDA DE LA VIRGEN DE COVADONGA, QUE PASÓ PER SUCUEVA³¹

“Dicen que la Virgen de Covadonga pasó pelas sendas en madreñas y dejó los clavos de las madreñas marcaos en una piedra. Y allí están. Se pueden ver. Y resulta que ñui a istalase nuna cueva de La Lluvia de Sucueva. Ya ves que tien un arcu la lluvia y el verde de campiña en mediu, mui guapu. Y resulta

³⁰ *Informante:*

Julio Con Cajigal, 90 años, Mestas d'Ardisana, noviembre del 95.

Bibliografía:

· Muñoz Valle, Emilio, “La xíriga”, *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos*, 1972, pp. 439-531.

³¹ *Informante:*

Julio Con Cajigal, 90 años, Mestas d'Ardisana, noviembre del 95.

— Julio Pontigo Con, 17 años, nietu del informante.

que la virgen de Covadonga y la Virgen de Loreto son hermanas, y no podían sentise las campanas una a la otra de Loreto a Sucueva, y por eso no se istaló allí, ñui a Covadonga”.

“Otros dicen que no se istaló allí porque allí daba la brisa del mar”.

28 LAS INXANAS³²

Resulta qu'en Sucueva había una muyer qu'era mui probe, y llevaba'l críu a sallar, pa cuando-y tenía que dar la teta, tenía alu allí. Y como La Cueva las Inxanas estaba cerca'l peazu, resulta qu'una inxana cambió'l críu d'ella por el de la salladora. Y entonces va la salladora a day el pechu y el críu de la inxana lloraba, tenía ñambre. Y va da-y el pechu y diz ella:

— ¡Ai! ¡Que mi cambiaren el críu!

Dice:

— Estí críu no é'l mío ¡Mala inxana! ¡Dami'l mio críu re-polludu y toma'l tuyu rebelludu!

29. EL ÁGUILA / BELLOTA Y EL LLOBU³³ (Mediu cuentu, mediu cosiliega)

— Tú qu'estás en altriquero con tu capa y tu sombrero, ¿viste por aquí pasar a los aves avisiones, a los tres garrampanchones y al gamián?

³² *Informante:*

Julio Con Cajigal, 90 años, Mestas d'Ardisana, avientu del 95.

Bibliografía:

· Sordo Sotres, “Inxanes que cambian críos”, *Mitología Asturias y Cantabria*, pp. 18-24.

· Llano, “Toma el tu mocosín”, *Folklore Asturiano*, p. 37.

· Cabal, “La xana roba niños”, *Mitología Asturiana*, pp. 251-253.

³³ *Informante:*

Sedundina Cueto Foyo, 76 años, avientu del 95. Cuntáu en Xixón.

Informante:

Asunción Díaz Celorio, 72 años, Mestas d'Ardisana, 20-I-96.

— Tarde vas, qu a entrar en la villa van”.

Era'l llobu, que venía detrás de los pastores pa comeyos lo que pillara, un cabritu, o corderu, oveya a lo que hora. Y preguntábalu... ¿a la butre?, a una butre. Y contestó-y la butre: “Tarde vas, qu'a entrar a la villa van”. Y yá no pudo comeyos nada porque taban llegando a la casa.

[El huyu y la nieta de la informante coinciden en señalar que era un águila y no una butre]

— Tú que estás en ese alto con tu sombrero y no comes, ¿viste por ahí pasar a las aves y visiones, a los tres garrapatonnes y a Damián?

Caballero, tarde vienes a cazar, a la villa van a entrar.

El llobu preguntába-y a la bellota. Las aves y visiones eran las oveyas y las cabras, los tres garrapatonnes eran los pastores y Damián, el perru.

BIBLIOGRAFÍA

CABAL, Constantino, *La Mitología Asturiana. Los Dioses de la Vida. Los Dioses de la Muerte. El Sacerdocio del Diablo*, GH Editores, Xixón, 1987.

Idem, *Del folklore de Asturias*, Editorial Auseva, Xixón, 1987.

Idem, *Los cuentos tradicionales asturianos*, GH Editores, Xixón, 1987.

CAMARENA, Julio, *Cuentos tradicionales de León*, 2 vol. Seminario Menéndez Pidal, UCM y Diputación provincial de León, Madrid, 1991.

Idem, *Repertorio de los cuentos folklóricos registrados en Cantabria*, Universidad de Cantabria, Santander, 1995.

CANELLADA, María Josefa, *Cuentos populares asturianos*, Colección Popular Asturiana, Ayalga ediciones, Salinas, Asturias, 1978.

CANO GONZÁLEZ, Ana M^a, *Notas de Folklor somedán*, Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu, 1989.

CARBALLO CALERO, R., *Contos populares da provincia de Lugo*, Centro de Estudios Fingoy, Fingoy, 1963.

CARREÑO CARRASCO, E. y GUARDIOLA CARRIÓN, A., *Cuentos murcianos de tradición oral*. Universidad de Murcia, 1993.

Contos populares, Biblioteca Básica de Cultura Galega, Vigo, 1983.

CORTÉS VÁZQUEZ, Luis, *Leyenda, cuentos y romances de Salmabria*, Salamanca, 1981.

Idem, *Cuentos populares salmantinos*, 2 vol., Librería Cervantes, Salamanca, 1979.

CURIEL MERCHÁN, Marciano, *Cuentos extremeños*, Editorial Regional de Extremadura, Cáceres, 1987.

CHEVALIER, Maxime, *Cuentos españoles folklóricos del Siglo de Oro*, Editorial Crítica, Barcelona, 1983.

DÍAZ, J. y CHEVALIER, M., *Cuentos castellanos de tradición oral*, Colección Ámbito Castilla y León, Valladolid, 1983.

ESPINOSA, Aurelio M. (hijo), *Cuentos populares de Castilla y León*, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid, 1988.

FERNÁNDEZ INSUELA, Antonio, “Cuentos de la tradición oral de Orense”, *Boletín Auriense*, (1993), 146. Ourense.

FONTEBOA, Alicia, *Literatura de tradición oral en El Bierzo*, León, 1992.

GARCÍA PRECIADOS, Jesús, “Cuentos populares. Relatos copiados del natural”, entregas semanales en *El Diario Montañés*, 3-I-93 / 15-I-95.

GOMARÍN GUIRADO, Fernando, *Cuentos campurrianos de tradición oral*, Gonzalo Bedia editor, Santander, 1995.

GÓMEZ PELLÓN, Eloy, *Vida tradicional y proceso de cambio en un valle del oriente de Asturias. Estudio antropológico del Valle de Ardisana*, Principado de Asturias, Uviéu, 1994.

LLANO, Aurelio del, *Cuentos asturianos recogidos de la tradición oral*, Grupo Editorial Asturiano, Uviéu, 1993.

Idem, *Del folklore Asturiano. Mitos, supersticiones, costumbres*, Instituto de Estudios Asturianos, Uviéu, 1983.

MAZA SOLANO, Tomás, “Temas de folklore regional”, *Boletín de la Biblioteca Menéndez Pelayo*, II.2.(1920).

MUÑOZ VALLE, Emilio, “La xíriga”, *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos*, 76, 76 (1972).

PRIETO, Laureano, *Contos Vianeses*, Editorial Galaxia, Vigo, 1958.

QUINTÁNS SUÁREZ, Manuel, *Antoloxía de Contos populares de Galicia*, Tambre-Narrativa, A Coruña, 1993.

RAMOS, Rosa Alicia, *El cuento folklórico: una aproximación a su estudio*, Editorial Pliegos, Madrid, 1988.

SORDO SOTRES, Ramón, *Mitología de Asturias y Cantabria entre los ríos Sella y Nansa*, Colección El Juguero, Xixón, 1991.

SUÁREZ FERNÁNDEZ, Xosé Miguel, “Contos tradicionales y outras narracióis de Rozadas (Bual)”, *Lletres Asturianas*, 46, (1992), 99-114.